

การศึกษาวิเคราะห์การสร้างสรรค์งานประพันธ์และแนวความคิดจากนิยายเรื่อง“ฤทธิ์มีดสั้น”
AN ANALYTICAL STUDY OF GU LONG’S LITERARY COMPOSITION AND IDEAS
FROM THE NOVEL “SENTIMENTAL SWORDSMAN”

古龙《多情剑客无情剑》
创作与思想的分析



โดย
นางสาวนิภาพรณ์ ทองคำใส
(金莉妹)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2554

วิทยานิพนธ์	การศึกษาวิเคราะห์การสร้างสรรค์งานประพันธ์และแนวความคิดของ โกวเล้งจากนิยายเรื่อง “ฤทธิ์มีดสั้น” An Analytical Study of Gu Long’s Literary Composition and Ideas from the Novel "Sentimental Swordsman" 古龙《多情剑客无情剑》创作与思想的分析
ชื่อนักศึกษา	นางสาวนิภาพัฒน์ ทองคำใส (金莉妹)
รหัสประจำตัว	514050
อาจารย์ที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ดร.สวี ฮว่า
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2553

บทคัดย่อ

“ฤทธิ์มีดสั้น” ของโกวเล้งเป็นผลงานนวนิยายกำลังภายในใต้หวันที่มีชื่อเสียงในช่วงยุค 60 และยังนับว่าเป็นผลงานที่ประสบความสำเร็จมากที่สุดชิ้นหนึ่งของโกวเล้ง ผลงานของเขาถูกนำไปดัดแปลงสร้างเป็นบทละครทางโทรทัศน์และบทภาพยนตร์ วรรณกรรมกำลังภายในจึงเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลาย ทั้งยังเผยแพร่ไปยังพื้นที่ต่างๆ เช่น ฮองกง ไต้หวันและยังแพร่หลายในประเทศไทยอย่างกว้างขวาง

นวนิยายกำลังภายในเรื่อง “ฤทธิ์มีดสั้น” เป็นนวนิยายกำลังภายในของโกวเล้งที่สะท้อนชีวิตจริงของผู้เขียนกล่าวคือ ผู้เขียนได้นำเค้าโครงชีวิตรักในชีวิตจริงมาผสมผสานเข้ากับโครงเรื่องฤทธิ์มีดสั้น ผสมกับการดำเนินเรื่องและศิลปะในการประพันธ์ของท่านทำให้เป็นที่ยอมรับของผู้อ่านอย่างกว้างขวาง ผู้วิจัยแบ่งเนื้อหาออกเป็น 3 บทบาทที่หนึ่งกล่าวถึงเบื้องหลังของการเขียนรวมถึงการเผยแพร่ในไทย บทที่สองกล่าวถึงศิลปะในการประพันธ์ บทที่สามกล่าวถึงแนวความคิดที่สะท้อนจากนวนิยายดังกล่าว

นวนิยายกำลังภายในเรื่อง “ฤทธิ์มีดสั้น” ของโกวเล้งมีผู้นำมาแปลเป็นภาษาไทย 2 ท่านคือ ว.ณเมืองลุง ตั้งชื่อหนังสือว่า “ฤทธิ์มีดสั้น” นอกจากนี้ยังมี น.นพรัตน์ที่แปลหนังสือเป็นภาษาไทยอีกฉบับหนึ่งให้ชื่อว่ามิดบีนไม่พลาดเป้า นักแปลทั้งสองท่านนี้ต่างเป็นชาวจีนโพ้นทะเล พวกเขาล้วนมีอิทธิพลต่อนักแปลรุ่นใหม่ของไทย

การศึกษาเรื่อง “ฤทธิ์มีดสั้น” ทำให้ผู้อ่านเข้าใจคุณค่าทางสังคมและแนวความคิดต่อผลงาน โกวเล้งเป็นผู้บุกเบิกนิยายจีนกำลังภายในสมัยใหม่ของไต้หวันผู้หนึ่ง ผลงานนิยายกำลังภายในของ โกวเล้งโดดเด่นมากใช้ทัศนคติสมัยใหม่และวัฒนธรรมจีน มาเขียนเป็นส่วนประกอบในนิยาย นอกจากนั้นเขายังหยิบยืมเค้าโครงเล่าเรื่องและศิลปะการเขียนมาจากภาพยนตร์ตะวันตก ผู้วิจัย เล็งเห็นว่า “ฤทธิ์มีดสั้น” ของโกวเล้งให้ความสำคัญกับการแสดงออกของตัวบุคคล เค้าโครงเรื่องมี เรื่องบุญคุณความแค้นและความรัก นอกจากนี้ จากการศึกษายังพบว่านิยายเรื่องนี้ได้สะท้อนให้เห็นถึงประวัติศาสตร์ สังคมในยุคสมัยนั้น และยังชี้ให้เห็นถึงปัญหาของคนและสังคมไว้ในเรื่อง ศิลธรรมในสังคมด้วย ผู้วิจัยเห็นว่านิยายจีนกำลังภายในสมัยใหม่ของไต้หวันมีคุณูปการต่อ วรรณกรรมไทยและวรรณกรรมจีนอย่างมาก อีกทั้งนิยายเรื่องนี้จึงจัดว่าเป็นนิยายที่มีคุณค่ามากใน ด้านวรรณกรรม นิยายเรื่องนี้นับได้ว่าเป็นผลงานนิยายจีนกำลังภายในชิ้นเอกที่สะท้อนให้เห็นถึง ความสนใจของนักอ่านไทย สำหรับผู้อ่าน นิยายเรื่องนี้นอกจากจะให้ความบันเทิงกับผู้อ่านแล้ว ยังให้ข้อคิดในการดำเนินชีวิตและให้สาระความรู้ด้วย ด้านสังคมนิยายเรื่องนี้แสดงให้เห็นถึง ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและจีนที่มีความเป็นมาอย่างยาวนาน

คำสำคัญ : โกวเล้ง; ฤทธิ์มีดสั้น; การประพันธ์ ; แนวความคิด

Thesis Title An Analytical Study of Gu Long's literary composition and ideas from the novel "Sentimental Swordsman"

By Miss Nipapat Thongkamsai

Identification No. 514050

Advisor Associate Professor Xuhua

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2010

ABSTRACT

Gu Long 's novel "Sentimental Swordsman" is 60's Taiwanese famous martial art novel and is the most successful . His work was adapted to make a series and films. The dissemination of Chinese martial art novel is widely popular .In another areas such as Hongkong Taiwan and Thailand.

Novel "Sentimental Swordsman" is a Chinese martial art which was written from a writer's true story. The Writer integrate his true love story with "Sentimental Swordsman" plot and appended continuity and creation of art that makes the readers accept his novel widely. The thesis was divided into three chapters; Chapter one is the creative background and dissemination of the novel in Thailand, Chapter two is the creation of art and Chapter three is the reflect of ideas in the novel. Wo Na muanflung translated this novel into Thai language by giving its title "Ridmeedsan". No nopparat translated this novel in Thai language by giving its title "Meed bin mai plad pao". Both have influence on Thai new generation translators in Thailand.

The study of novel "Sentimental Swordsman" that the readers understand the value of Chinese people and ideal of the work. Gu Long is one of a modern Taiwanese martial art writer. His Chinese martial art novel is outstanding because the writer combined new attitudes and Chinese culture together. He also adapted an outline and creation of art from a western movie. Researcher found that "the precedence of "Ridmeedsan" is the behaviors of the characters. The out line of a story is about gratefulness, revenge and love. The readers learnt about Chinese

history and social and their ways of life. The novel showed the long term relationship between Thailand and China.

Keyword: Gu Long ;Sentimental Swordsman; Creation ;Ideas



论文题目	古龙《多情剑客无情剑》创作与思想的分析
研究生姓名	金莉妹
学号	514050
指导老师	徐华副教授
学位级别	硕士学位
学科、专业	中国现当代文学
届别/年度	2010

摘要

古龙的《多情剑客无情剑》是 60 年代台湾武侠小说著名的代表作品，也是古龙最成功的一部武侠小说。他的小说被改编成电视剧、电影剧。武侠小说成为受到热爱的欢迎，而且还在广泛地传播各地方，比如台湾、香港及泰国。

武侠小说古龙《多情剑客无情剑》作为体现武侠说的一部作品体现古龙真实的故事，作者把自己爱情故事融入小说的情节。附加连续故事和创作艺术、使接受读者广泛地热爱。本文于要有三章、第一章研究该小说的创作背景及其在泰国的传播。第二章研究该作品的创作艺术。第三章研究其思想特性。

古龙的武侠小说《多情剑客无情剑》在泰国已经出过两个泰译本，分别为沃·纳曼伦 (ว.ณ เมืองลุง) 书的取名叫作 “ฤทธิ์มีดสั้น” (凛密汕)、而且还有努·纳帕叻 (น. นพรัตน์)，他则将其翻译书的取名叫作 “มีดบินไม่พลาดเป้า” (密宾迈叛报)，两个译者都是华侨。他们对泰国译者很大的影响。

《多情剑客无情剑》研究，使读者了解社会价值和作品的思想。古龙称为台湾新派武侠小说一个改革者。古龙武侠小说的作品

很独特，用新的角度和中国的传统文化来写小说的结构。而且他借鉴西方故事情节和创作艺术。本文认为《多情剑客无情剑》重视个人的感情。小说情节关于恩仇和爱情悲剧。此外，经过考察后发现，这部小说反映了当时社会与历史，并指出个人及社会的道德方面许多问题。而且这部小说称为武侠小说的杰作反映泰国热爱的兴趣。对读者来说，它除了娱乐以外，还给予生活上的真理及知识的指示。尤其是社会方面，表现出中泰关系的悠久友谊。

关键词：古龙；多情剑客无情剑；创作；思想



结语

中国新派武侠小说 60 年代盛行的发展，是武侠小说正热之际，在世界各地，有中国人的地方就有新派武侠小说，它已经成了富有象征意义的中国文化文体，新派武侠小说对历史的新意识，对于五四新文学，都可以说是对于中国文化的独特贡献。武侠小说作品受到读者很大的关注，他的武侠小说是他以自己的经历来创作，笔下的叙事借鉴西方文化电影剧，情节与文体很复杂，没有确定的规矩，语言很简洁和短洁。这些结构使他的小说作品有西方文化的味道。由于他从台湾淡江大学英文系毕业生，因此他的作品缺少中国传统文化深度，可以说，古龙创新性，作品的历史背景不清楚，通常由他自己的想象力来创造作品。

作者以李寻欢的角度来叙事，他是小说中最重要的角色。在故事情节，其他人物小说中有多重的象征意义，人物心理与武功都有李寻欢的感情关注。一般来说，古龙的个性体验是这部小说的重要之外。

引言

中国人移居泰国，对中国文化在泰国的传播起到了很大的作用。在泰国很多读者喜欢读武侠小说，古龙的《多情剑客无情剑》系武侠小说名家古龙于1971年创作的，当时正值武侠小说热潮兴起之际，新派武侠小说家喻户晓。

新武侠小说有四个代表作家，古龙是其中之一，作为台湾著名武侠小说家，他创作的长短篇武侠小说，其中保留了深厚的中国文化精神底蕴。《多情剑客无情剑》这部作品在泰国已经出过两个泰译本，分别为力密散 (ฤทธิ์มืดสั้น)。沃·纳曼伦。力密散, 曼谷: 创作书出版社, 2001。而密宾迈盘报 (มิดบินไม่พลาดเป้า) 努·纳帕叻. 曼谷: 淡沙英德书出版社, 2001, 这两本译本产生的年代不同, 译者也不相同, 但是两位译者都是男人, 沃·纳曼伦^[1] (ว.ณ เมืองลุง) 是泰国著名译者, 也作为努·诺帕叻^[2]的著名。由于古龙《多情剑客无情剑》的译者有两位, 本文经过认真比较, 本文认为这篇小说的两位译者, 沃·纳曼伦译本的手法比努·纳帕叻巧妙, 他的翻译词优美, 词义准确, 在泰国有广泛的读者, 所以本论文以此译本为基础展开研究。

古龙《多情剑客无情剑》的内容是李寻欢退隐江湖十年, 在这篇小说中李寻欢是最重要的人物形象。他重现江湖, 在路上救了剑客阿飞, 从而他们成为最好的朋友。当时江湖上盛传“梅花盗”, 林仙儿宣称谁杀了梅花盗, 她就嫁给谁, 引得江湖侠客进入陷阱, 只有李寻欢不理她, 她就用自己的魅力让阿飞爱上了她。李寻欢是一个酒鬼, 他重视朋友, 也爱美女, 所以几乎每一章就有这些东西。而金帮派的帮主官“上官金虹”怀恨李寻欢, 李寻欢依靠自己的智慧、本领和朋友的帮助, 终于战胜了他们, 可以说这篇小说有特色。

[1] 泰国著名译者

[2] 泰国著名译者